

法汉建筑工程词典



法 汉 建 筑 工 程 词 典
DICTIONNAIRE FRANÇAIS-CHINOIS DES
TRAVAUX DE CONSTRUCTION

«法汉建筑工程词典»编写组

科 学 普 及 出 版 社

法 汉 建 筑 工 程 词 典
Dictionnaire français-chinois des
travaux de construction

《法汉建筑工程词典》编写组 编著

责任编辑: 李 宝

封面设计: 范惠民 王跃忠

科学普及出版社 出版 (北京市海淀区魏公村白石桥路32号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

三 二 〇 九 印刷厂印刷

开本: 850×1168 毫米^{1/32} 印张: 60^{5/16} 字数: 2220 千字

1986年1月第一版 1986年1月第一次印刷

印数: 1-5,700 册 定价: 15.00元

统一书号: 17051·1027 本社书号: 0777

参加本词典编写工作的有

吴景祥	张 准	陈道才	苏锡楠	刘培龙	秦惠芳
安 志	张存节	吴肇鲁	冯乐年	李景星	李保荣
黄达民	林锦辉	李培莉	姜宗怡	焦桂云	梅光海
高明祝	邓雨田	王四法	李宝成	许孟水	王京生
聂万学	周海根	陆富根	张胜燕	王长文	王水林

参加本词典审定工作的有

吴景祥	孙玉泰	张 准	吴彭令	潘文革	王世锐
刘开济	金大千				

本词典责任编辑

李 宝

内 容 提 要

本词典是一部关于房屋、公路、铁路、桥梁、港湾、矿山、冶金、水利工程的土建勘测设计和施工方面的综合性词典，共收词汇约90,000条。选词以建筑学、建筑声学、城市规划、房屋建筑、建筑结构、给排水、采暖通风、卫生设施、建筑材料、供电照明、工程构造物、施工工艺和施工机械等方面的常用词汇为主，并收集了国际土木建筑承包工程等方面的词汇，以及部分如石油开采、核电站建设等与土建工程有关的其它科学技术和电子计算机应用方面的常用词汇。

本词典可供从事建筑、土木工程以及有关专业的技术人员、科学研究人员、大专院校师生、土建工程翻译人员、从事与法国合作工程建设项目的技术人员、援外承包工程人员和出国劳务人员使用与参考。

前 言

由于祖国四化建设的需要，特别是我国对外承包土木建筑工程事业的蓬勃开展，许多单位和同志都深感法语方面的专业工具书匮乏，希望能有一本综合性的法汉土木建筑工程方面的词典。为此，我们组织有关单位的专家和翻译共同编写了这部词典。

本词典是根据上海同济大学、建工部和交通部编的《法汉建筑工程词汇汇编》、北京市建筑设计院编的《法汉建筑工程常用词汇》以及法国出版的《法英土木工程和建筑施工机械设备词典》、《土木建筑工程词典》和《英法德意建筑施工国际辞典》等有关词典和技术资料编译的，并经上海同济大学教授、建筑设计研究院院长吴景祥、河南省交通厅总工程师孙玉泰、天津市科学技术委员会副主任张准、河南省轻工业设计院副院长吴彭令、交通部援外办公室副主任潘文革、中国公路桥梁公司副总经理王世锐、北京市建筑设计院副总建筑师刘开济、原建筑工程部主任工程师金大千等专家进行了审订。

在词典的编写过程中，得到交通部援外办公室、中国建筑科学研究院情报所、建筑材料工业部情报所、北京市建筑设计院等单位的大力支持，并得到有关专家的热情指导和协助，许多单位和个人主动向我们提供资料和建议。在此，我们谨向他们表示衷心的感谢。

由于时间仓促，加之我们的水平有限，本词典的缺点和错误在所难免，恳请广大读者予以批评指正。

《法汉建筑工程词典》编写组

一九八三年二月四日

使 用 说 明

一、本词典正文中的主体词和附录一法国部分著名建筑物和古典建筑及附录二国际土木工程和建筑业部分机构名称缩写均按字母顺序排列。

二、正文中的主体词用黑体字排印，以示醒目。名词仅注明词的性，“f”表示阴性，“m”表示阳性；名词的数不作表示；同形同义阴性、阳性名词均以“n”表示，同形不同义，但又不同性的名词，分列两条，阴性在前，阳性在后。

三、名词以外的动词、形容词等主体词，不注明词类或词的性数。

四、作为主体词的单词或复合词均单独成条，复合词亦按字母顺序排列。

五、词组用普通字体，按字母顺序分行排在有关主体词下面，但缩进二个字母，并用“~”表示主体词。复数主体词用“~”加复数词尾表示，如“~s”，“~x”，“~aux”。词组中的前置词、冠词不计字母顺序。词组的排列顺序是：单数的主体词排在前，复数的则排在后；主体词后面有搭配词的排在后，前面有搭配词的排在后；介词短语以“△”标明，排在最后。

六、标点符号的使用。

1. 逗号“,”表示含意相近；
2. 分号“;”表示含意不同或相差较远；
3. 小括号“()”内是注解或可以省略的文字或同时是词义的一部分，例如：poinçon 条内：
(屋架、桁架)中柱 = 中柱，屋架中柱，桁架中柱；
4. 方括号“[]”内的字可分别用以替换前面的一个或几个字，例如 pavage 条内：
铺路[砌、(地)面] = 铺路，铺砌，铺(地)面；

(铺砌成的)路[地]面=路面,地面;

5. 鱼尾形黑括号“【】”内是专业分类略语。

七、本词典中使用的专业分类略语如下:

【数】	数学	【冶】	冶金
【物】	物理	【矿】	矿、矿石
【化】	化学、化工	【采】	开采、采矿
【无】	无线电、电子	【地】	地质、地理
【电】	电工、电气	【生】	生物、生理
【测】	测量、测绘	【植】	植物
【计】	计算机、计算技术	【天】	天文
【铁】	铁路	【象】	气象
【船】	船舶、造船	【英】	英语
【纺】	纺织	【美】	美国用法
【隧】	隧道工程	【德】	德语

目 录

前言	I
法文字母索引	II
使用说明	III~IV
词典正文	1~1845
附录一 法国部分著名建筑物和古典建筑	1846~1857
附录二 国际土木工程和建筑业部分机构名称缩写	1858~1873
附录三 计量单位名称与符号	1874~1885
附录四 蒲氏风力等级表	1886~1886
附录五 1964 年 MSK 地震烈度表	1886~1892
附录六 世界主要商业木材表	1893~1907
附录七 化学元素表	1908~1911
附录八 地质年代表	1912~1914

法文字母索引

Aa —— 1~198
Bb —— 198~289
Cc —— 290~507
Dd —— 507~615
Ee —— 615~747
Ff —— 745~831
Gg —— 831~885
Hh —— 885~908
Ii —— 908~949
Jj —— 949~963
Kk —— 963~965
Ll —— 965~1009
Mm —— 1009~1127

Nn —— 1127~1146
Oo —— 1146~1172
Pp —— 1172~1371
Qq —— 1371~1378
Rr —— 1378~1547
Ss —— 1548~1672
Tt —— 1672~1792
Uu —— 1792~1797
Vv —— 1797~1838
Ww —— 1838~1840
Xx —— 1841~1841
Yy —— 1841~1841
Zz —— 1841~1845

A

abaca *m* 产马尼拉麻的香蕉树;蕉麻,

马尼拉麻,吕宋(大)麻

abaco *m* 洗矿槽

abacule *f* (镶嵌面层用的)马赛克块料;嵌饰

abaissement *m* 降低,减退;下沉,沉降,陷落;削减;衰落;【地】侵蚀作用

~ artificiel de la nappe d'eau souterraine 人工降低地下水位

~ des caractéristiques mécaniques 机械性能降低

~ de la charge 减轻荷载,减少负荷

~ de l'eau sous l'effet du vent 风作用下水位下降

~ d'eau souterraine 降低地下水

~ élastique 弹性残余变形

~ de l'horizon 降低水平线

~ de l'indice 指标[指数]下降

~ d'un mur 墙体沉降

~ de la nappe aquifère 地下水位下降

~ de la nappe phréatique 地下水位降低,潜水面下降

~ naturel de la nappe souterraine 地下水位自然降低

~ du niveau d'eau 水位下降,水准降低;水面下落

~ du niveau de l'eau par grand débit 大流量降低水位

~ du niveau des eaux souter-

raines 降低地下水位

~ du niveau par le vent 风作用降低水位

~ permanent 稳[定下]降,永久沉降

~ du poids mort 减少自重[净重]

~ du point de congélation 冰点降低,凝固点下降

~ du point de fusion 熔点降低

~ de pression 降压,压力下降,减压

~ du prix de revient 成本降低

~ rapide du niveau d'eau 水面突然下降[降落]

~ du rendement 效率降低,生产率降低,产量减少

~ de la résistance 强度降低

~ de tarif 降低运价

~ de température 温度降低,降温

~ de tension 张力下降;电压降低(低),降压

abaïsser

降低[下、落],放低[下],下沉[降];跌落;减低[弱、小],削弱;按压(按钮)

~ la charge 减轻荷载,减少负荷

~ la consommation 降低消耗(量),降低燃料消耗

~ une perpendiculaire 降低垂线(高度)

- ~ la température 降低温度
- ~ la tension 降低电压, 降压; 减小张[应]力
- ~ une touche 按压按钮
- abaisseur** *m* 降低装置, 下降装置
 - ~ de fréquence 【无】分频器, 降频器
 - ~ de pression 降压器, 降低压力装置
 - ~ de température 降温装置, 降温器
 - ~ de tension 降压变压器
- abandon** *m* 放[废、舍、抛]弃, 脱离, 终止, 放松; 待伐林木
- abandonné** 【电】释放的(继电器衔铁); 被抛弃的, (被)废(弃)的, 无主的
- abandonner** 放[废、舍、抛]弃, 脱离
 - ~ un trou de forage 报废钻孔
- abaque** *m* (圆柱顶部的)顶[冠]板, 帽板, 柱冠; 计算图表, 曲线图, 列线图, 图解, 算图; 算盘
 - ~ de centrage 重心图, 重量平衡图
 - ~ barométrique 气压曲线图
 - ~ pour le calcul 计算图表; 算盘
 - ~ de calcul des composantes du vent 风的分力计算表
 - ~ CBR 加州承载比曲线图, CBR 曲线图
 - ~ de correction due au vent 风的修正表
 - ~ du couple moteur 发动机扭矩曲线图表
- ~ d'épaisseur 厚度曲线图
- ~ de fonctionnement 性能表
- ~ de la gamme des puissances 功率范围图表, (发动机)功率曲线图
- ~ de la gamme de vitesse 速度范围
- ~ gothique circulaire 哥特式柱顶圆帽板
- ~ gothique polygonal 哥特式柱顶多边形帽板
- ~ graphique de tir 爆破图表
- ~ graphique des trajectoires 轨迹图
- ~ de la puissance de moteur 发动机功率曲线图
- ~ roman 罗曼式柱顶方帽板
- abat** *m* 推倒, 砍倒[伐]; 倒塌; 打落
 - ~ d'eau 暴雨
- abatage** *m* 见 **abattage**
- abatant** *m* 见 **abattant**
- abatis** *m* 见 **abattis**
- abat-jour** *m* (上部采光的)斜窗; (商店)遮阳披檐; 遮光帽檐; 灯罩, 反射器
 - ~ à persiennes 百叶斜窗, 斜片百叶窗
 - ~ de la fluorescence 日光灯罩
- abat-son** *m* (钟楼上的)反[折]音板
- abattage, abatage** *m* 开[回]采, 采掘, 挖方; 砍伐[倒]; 按倒, 使卧倒
 - ~ de l'angle 倒棱[角], 削边
 - ~ d'arbres 伐木
 - ~ par bancs 分层开挖, 梯段落矿

~ en carrières 石(料)场开采[采掘]; 矿山开采; 露天矿山作业
 ~ en carrières par mines profondes 采石场深炮眼爆落; 深孔钻井法露天开采
 ~ à ciel ouvert 露天作业; 露天开采[采掘]
 ~ continu 连续开[回]采; 连续掘进
 ~ descendant 下向开[回]采, 顺台阶采掘
 ~ à l'eau 水力开采[冲方]; 水力落矿
 ~ échiquier 棋盘式开采
 ~ à l'explosif 爆落
 ~ en ferme 支架开采, 导坑支架开挖
 ~ en filon 顺脉采掘, 沿脉开采
 ~ de front 全面开挖[采掘], 正面开采
 ~ en gradins 梯段采掘[开挖], 梯段工作面回采
 ~ en gradins droits 下向梯段回采, 阶梯式开挖
 ~ en gradins latéraux 侧台阶回采, 侧梯段采掘
 ~ à la haveuse 底部截槽机开采, 挖槽机开采
 ~ hydraulique 水力开采[冲方]; 水力落矿
 ~ en jet d'eau 水力开挖; 水力落矿
 ~ au jour 露天开挖[采掘]
 ~ latéral 侧面开挖

~ par long trou 深孔采掘, 深孔崩矿
 ~ au marteau piqueur 风镐开采, 风钻采掘
 ~ à la mine 爆破开采, 爆落
 ~ montant 上向开采, 倒台阶回采[采掘]
 ~ par niveau intermédiaire 梯段工作面回采
 ~ à la poudre 爆落, 爆破开挖
 ~ par puits et galerie 井坑法开挖
 ~ rapide 快速回采[掘进、开挖]
 ~ de la roche 采石
 ~ en taille chassante 走向长壁开挖[掘进]
 ~ au tir 爆落, 爆破开挖[采]
 ~ par tranchée 导坑开挖

abattant, abatant *m* (家俱上的) 活动板; 活门, 翻板
 ~ de cabinet d'aisance 马桶盖
 ~ de comptoir 柜台活动板
 ~ de cuvette 抽水马桶盖
 ~ de table 桌边活动板

abattement *m* 降低, 减少, 折扣; 削减(指应付款项); (税金的)减免部分

~ *s de zone* 工资随地区生活费不同而递减的制度, 地区工资制

abatteur *m* 采煤工; 砍伐者

abatteur-remblayeur *m* 砍伐填土工人

abatteuse *f* 回采机械

abattis, abatis *m* 废物[料]堆; 拆房

物料；(开采的石块或砍下的树木)
堆

abattoir *m* 屠宰场

abattre 砍倒[伐]，推[压、摔、撞]倒，
劈(开)，剥；击落；屠宰；按倒

~ un arbre 砍(倒一棵)树

~ à l'explosif 爆破开采；爆炸落
矿

~ à la mine 爆破开采；爆炸落
矿

abat-vent *m* 烟囱上的防风帽，防雨
顶盖；(门窗上)挡风雨的小披檐；挡
风斜板；风挡，障风装置；通气帽

~ de ventilation 通风帽

abat-voix *m* 教堂讲坛的顶盖；回音
天花板，折音板，回音壁，反射板

abbaye *f* 修道院，寺院

abducteur *m* 排[放]气管，分接装置
~ d'air 排[放]气管

abée *f* (水力磨的)引水口，进水槽
[口]

aberration *f* 离开轨道，越轨，脱离
常规；失[反]常，畸变，变型[体]；
【物】象[色]差，【天】光行差；偏差，
差错，谬误

~ angulaire 角象差

~ chromatique 【物】色象差

~ géométrique 几何象差

~ de la lentille électronique 电
子透镜象差

~ de la lumière 光行差

~ monochromatique 单色象差

~ de sphéricité 球面象差

~ sphérique 球面象差

abiès *m* 【植】冷杉(木)

abiétacées *f* 【植】冷杉科

abîme *m* 【地】落水洞，深渊

abîmer 损[弄、毁]坏，倒塌；陷[坠]入

ablation *f* 切[割]除，切开，脱离；

【地】(冰川的)消融，侵蚀(作用)，冰
面融化

ablocage *m* (工件的)紧固，加固

abloquer 紧固(工件)，加固

abluer 浸洗，冲洗

ablution *f* 洗涤，冲洗，洗净

abolir 废除[止]，取[撤]消，消除

abolissement *m* 废[消]除，取[撤]消

abolition *f* 废除，撤[取]消，消除

~ des taudis 拆除破房

abondance *f* 充足，丰富；丰[多]度；
[数、大、分布]量

~ annuelle 年流量

~ des éléments 元素丰度

~ isotopique 同位素丰度

~ des pluies 雨水丰富；降雨量

~ des pluies (maximum, mini-
mum, moyenne) 降雨量(最大、
最小、平均)

abonné *m* (水、电、电话等的)用户；
(报刊等)预订户，订户；预约者；持
有定期客票的旅客

~ demandé 被呼(电话)用户

~ demandeur 主唤(电话)用户

~ au téléphone 电话用户

abonnement *m* 预约，预订，定期客票
(乘坐汽车、火车的)

~ mensuel (乘坐汽车、火车的)月
票

abord *m* 接近,靠近,靠岸;入口
 ~s d'une ville 市郊
abordable 可靠岸的,易[可]接近的;
 价钱适中的
abordage *m* 接[靠]近,靠岸,船只相
 撞;接舷战斗
aborder 靠近[拢],靠岸;上岸,登陆;
 接舷战斗;碰撞(船只)
abornage *m* 定[划]界,划清范围
abonner 定[划]界,划清范围
abouchement *m* (管子等)端部相接,
 端[对]接,接头;接合;会晤,接洽
aboucher (管子等)端部相接,端[对]
 接,接头;接合;会晤,接洽
about *m* 接头[口];接缝[点];端板
 [头、部];轴接;槽榫接合
 ~ avec baque et goujon 双销对接
 ~ du chassis 车架端梁[端部]
 ~ fileté 螺纹接头
 ~ en gueule 吻接
 ~ avec liens de fer 铁连杆联接,
 系杆联接
 ~ de poteau 柱端
 ~ du rail 钢轨端[接]头
 ~ recouvert 搭接
 ~ avec sabot 带梁展的连接端,
 (柱脚)桩靴联接
 ~ de traveise 轨枕端;接轨枕
aboutement *m* 对接,接合,榫接合;装
 榫头,接头
 ~ de l'âme de poutre (钢)梁腹
 板对接
 ~ des cornières 角铁对接(钢梁)
 ~ de semelles 盖板对接(钢梁)

aboutir 对接,装榫头
aboutir 通向,通到;到达;导致;获得
 成功,成功
aboutissants *m* 界限,境界;结果[局]
aboutissement *m* 结果[束];竣工,完
 成
 ~ d'un plan 完成计划
about-trou *m* 连接孔[洞、槽]
abaser 磨削;研磨,刮研,抛光,打磨
abrasif 磨料的,金刚砂的,砂轮的,研
 磨的,磨削的;磨损[蚀]的
abrasif *m* 磨料,研磨剂,磨蚀剂
 ~ aggloméré 粘结磨料
 ~ appliqué 涂层用磨料
 ~ enrobé 涂层用磨料
abrasiomètre 面磨蚀程度测量仪
abrasion *f* 研磨,磨削;磨蚀[耗、损];
 【地】浪蚀,海蚀
 ~ éolienne 风蚀
 ~ fluviale 水蚀
 ~ glaciaire 冰蚀
 ~ marine 海蚀
abrasivité *f* 磨损,磨损性,磨蚀性
 [度],研磨,耐磨性
abrége *m* 缩影,缩小;节略,节本;概
 论,纲要
abrégement *m* 缩短,删节,节略
abréger 缩短,删节,节略
abreuvement *m* 给家畜喝
 水;为补偿金属收缩的补充浇铸
abreuver 涂底漆,抹腻子;灌,浇,渗
 透;充灌,饱灌
abreuvoir *m* (牲畜)饮水槽,水池
abréviation *f* 省略,缩写,缩写词

abri *m* 掩蔽; 掩体, 防空洞, 掩蔽所;

棚, 敞棚; 车库; 保护罩; 避难所

~ antiaérien 防空地下室, 防空壕
[洞]

~ antiatomique 防原子掩蔽所

~ antigaz 防瓦斯掩蔽所, 防毒气
掩蔽所

~ artificiel 人工掩体

~ en béton armé 钢筋混凝土掩
体

~ bétonné 混凝土掩体

~ bétonné de défense passive 混
凝土防御掩体

~ à bicyclettes 自行车存放处, 自
行车棚

~ blindé 装甲掩蔽所, 防弹所

~ de chantier 工棚

~ chauffant 暖棚(冬季施工保暖
用)

~ chauffant mobile 移动式暖棚

~ du conducteur 司机室

~ à l'épreuve 重型掩蔽所

~ à l'épreuve des bombes 防炸
弹掩体, 防空洞

~ sous forme de champignon en
tôle 钢板蘑菇式罩

~ à fouille découverte 露天坑状
掩体

~ contre le froid 防冻盖; 保温罩,
御寒棚

~ de gare 站台棚

~ léger 轻型掩蔽所

~ du mécanicien (机车)司机室

~ du mécanicien à vision totale

技工或(机车)司机全观察驾驶
室, 操纵室

~ météorologique (机场)气象台

~ naturel 天然掩体与天然避风港

~ en niche 洞形掩蔽所

~ de passerelle 天桥雨棚

~ passif 防御掩护[体]

~ de pellecteur 挖土机驾驶棚

~ du personnel 人员掩蔽所

~ de la pluie 雨棚; 遮雨所

~ des pompes 水泵房

~ de quai (旅客)站台雨棚

~ de quai de la gare 车站站台
雨棚, 旅客站台雨棚

~ à rame voyageurs 客车库

~ sous roche 崖洞, 半面崖凹

~ en sape 坑道式掩体, 掩蔽壕

~ scuterrain 地下掩蔽所

~ superficiel 地面掩蔽所

~ de superstructure 地面掩蔽所

~ en terre et rondins 土木结构
掩体

~ contre le vent 避风所

~ pour voitures 车库, 车棚

~ à voyageurs 旅客站台雨棚

△ à l'~ de 躲避, 不受…侵袭
的

△ à l'~ de la bombe 防空的,
防炸的, 抗炸的

△ à l'~ des germes 无菌的, 消
过毒的

△ à l'~ des intempéries 防坏天
气的, 不受气候影响的

△ à l'~ des poussières 防尘的

△ à l' ~ des voleurs 防偷[盗]的

abri-caverne *m* 防空壕[洞]

abrité 防湿的,被保护的,掩蔽的

abriter 掩[遮]蔽;掩[保]护,庇护

abrivent *m* 风挡[障],防风装置;簷;
悬顶(采矿);岗亭

abrupt 陡峭的,险峻的

abrupt *m* 悬崖,陡坡

abscisse *f* 【数】横坐标

~ comptée sur la photographie
照片横坐标

~ convergente 收敛横坐标

~ curviligne 曲线横坐标

~ curviligne courante 普通曲线
横坐标

~ point de borisure 拐点横坐标

absence *f* 缺少[乏、席],不足,没有;
分离;不(存)在;离开;失效

~ de colonne à l'intérieur 内部
无支柱,室内无支柱

~ de compression 无压缩;压缩
不够

~ de courant 无电流

~ d'éblouissement 无刺目的强
光,无眩光

~ d'emballage 无包装

~ de gravité 无重力,失重

~ de la pesanteur 失重

~ de plan 无定型(随机的主要条
件)

~ de pression 无压力

~ de toute sollicitation extérieure
失去外部所有应力

~ du travail 缺勤

absent *m* 缺席,不在场者

abside *f* (教堂的)半圆形后殿

~ latérale (教堂的)侧殿

absidiole *f* (围绕教堂后殿的)小祭
室,小教堂;圣骨箱

absorbabilité *f* (可、被)吸收性,吸收
[取]能力

absorbable 可吸收的

absorbant 有吸收能力的,吸收性的,
吸收的

absorbant *m* 吸收剂,吸收体;吸收
器

~ acoustique 吸声材料;吸声装
置,消声装置

~ du son 吸音装置;消音器;吸音
材料

absorbat *m* 吸收物

absorber 吸收[取];消耗,耗费;合
[吞]并;减震,缓冲;吸引(注意)

~ l'humidité 吸湿

~ la puissance 吸收功率;消耗功
率

absorbeur *m* 吸收器[体、剂、管、装
置、电路],过滤[滤波]器,中和剂;
减震[缓冲、阻尼]器,减震体;电流
[波]吸收装置

~ artificiel 人工吸收装置

~ étalonné 校准用吸收器,标准
吸收器

~ d'ondes 吸波器

~ résonnant 吸收共振装置

absorptiomètre *m* 吸收计;液体溶气
计;调调计

absorptiométrie *f* 吸收测定法,吸收